Porównanie tłumaczeń Marka 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego mówię wam wszystkie ile kolwiek modląc się prosicie wierzcie że otrzymujecie a będzie wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mówię wam: Wszystko, o cokolwiek modlicie się i prosicie,\* wierzcie, że otrzymaliście,\*\* a spełni się wam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego mówię wam, wszystko, (o) co modlicie się i prosicie, wierzcie, że otrzymaliście, i będzie wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego mówię wam wszystkie ile- kolwiek modląc się prosicie wierzcie że otrzymujecie a będzie wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego mówię wam: Wierzcie, że otrzymaliście już to wszystko, o co modlicie się i prosicie, a spełni się wam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mówię wam: O cokolwiek prosicie w modlitwie, wierzcie, że otrzymacie, a stanie się wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż powiadam wam: O cokolwiekbyście, modląc się, prosili, wierzcie, że weźmiecie, a stanie się wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż wam powiadam, wszytko, o cokolwiek modląc się prosicie, wierzcie, że otrzymacie, a zstanie się wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego powiadam wam: Wszystko, o co prosicie w modlitwie, stanie się wam, tylko wierzcie, że otrzymacie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego powiadam wam: Wszystko, o cokolwiek byście się modlili i prosili, tylko wierzcie, że otrzymacie, a spełni się wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mówię wam: Wierzcie, że otrzymacie wszystko, o co się modlicie i prosicie, a spełni się wam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego mówię wam: Wierzcie, że otrzymaliście wszystko, o co prosicie w modlitwie, a to wam się stanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego mówię wam: wierzcie, że wszystko, o co się modlicie i prosicie, już otrzymaliście i będziecie mieć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego mówię wam, wierzcie, a otrzymacie wszystko, o co będziecie prosili w modlitwie, a to się spełni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego mówię wam: Wierzcie, że otrzymacie wszystko, o co się modlicie i o co prosicie. Tak też będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось чому кажу вам, що все, про що молитеся і просите, - вірте, що одержите, - і сповниться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie powiadam wam: wszystkie te które modlicie sobie i prosicie sobie, wtwierdzajcie do rzeczywistości że wzięliście, i będzie wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego mówię wam: We wszystko o cokolwiek, modląc się, prosicie wierzcie, że otrzymaliście; a wam się zdarzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego też mówię wam: o cokolwiek prosicie w modlitwie, ufajcie, że to otrzymacie, a będzie wasze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też wam mówię: Wszystko, o co się modlicie i o co prosicie, wierzcie, że właściwie już otrzymaliście, a będziecie to mieli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętajcie: Jeśli prosicie o coś w modlitwie, wierzcie, że już to otrzymaliście, a wasza prośba zostanie spełniona. |

1. 1) <x>470 7:7</x>; <x>490 11:9</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 15:7</x>; <x>500 16:24</x>; <x>660 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwy jest odczyt w sensie równoczesnym: o cokolwiek modlicie się i prosicie, wierzcie, że otrzymujecie, a spełni się wam (<x>480 11:24</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)